

03250183_03_06 F/vhd

Kugelhahn mit thermischer Armaturen-Sicherung AKT..TAS Thermische Armaturen-Sicherung TAS

Betriebsanleitung

- Bitte lesen und aufbewahren

Zeichenerklärung

- , ①, ②, ③... = Tätigkeit
- = Hinweis

Alle in dieser Betriebsanleitung aufgeführten Tätigkeiten dürfen nur von autorisiertem Fachpersonal ausgeführt werden!



WARNING! Unsachgemäßer Einbau, Einstellung, Veränderung, Bedienung oder Wartung kann Verletzungen oder Sachschäden verursachen.
Anleitung vor dem Gebrauch lesen. Dieses Gerät muss nach den geltenden Vorschriften installiert werden.



Inhaltsverzeichnis

Kugelhahn mit thermischer Armaturen-Sicherung AKT..TAS	1
Thermische Armaturen-Sicherung TAS	1
Konformitätserklärung	2
Prüfen	2
Einbauen	3
Dichtheit prüfen	4
In Betrieb nehmen	4
Technische Daten	4
Wartung	5

Manual valve with thermal equipment trip AKT..TAS Thermal equipment trip TAS

Operating instructions

- Please read and keep in a safe place

Explanation of symbols

- , ①, ②, ③... = Action
- = Instruction

All the work set out in these operating instructions may only be completed by authorised trained personnel!

WARNING! Incorrect installation, adjustment, modification, operation or maintenance may cause injury or material damage.
Read the instructions before use. This unit must be installed in accordance with the regulations in force.

Contents

Manual valve with thermal equipment trip AKT..TAS	1
Thermal equipment trip TAS	2
Declaration of conformity	2
Testing	2
Installation	3
Tightness test	4
Commissioning	4
Technical data	4
Maintenance	5

Robinet à boisseau sphérique avec protection thermique de robinetterie AKT..TAS Protection thermique de robinetterie TAS

Instructions de service

- A lire attentivement et à conserver

Légendes

- , ①, ②, ③... = action
- = remarque

Toutes les actions mentionnées dans les présentes instructions de service doivent être exécutées par des spécialistes formés et autorisés uniquement !

ATTENTION ! Un montage, un réglage, une modification, une utilisation ou un entretien inadaptes risquent d'engendrer des dommages matériels ou corporels.
Lire les instructions avant utilisation. Cet appareil doit être installé en respectant les règlements en vigueur.

Sommaire

Robinet à boisseau sphérique avec protection thermique de robinetterie AKT..TAS	1
Protection thermique de robinetterie TAS	2
Déclaration de conformité	2
Vérifier	2
Montage	3
Vérifier l'étanchéité	4
Mise en service	4
Caractéristiques techniques	4
Maintenance	5

Kogelkraan met thermische beveiliging AKT..TAS Thermische beveiliging TAS

Bedieningsvoorschrift

- Lezen en goed bewaren a.u.b.

Legenda

- , ①, ②, ③... = werkzaamheden
- = aanwijzing

Alle in deze bedrijfshandleiding vermelde werkzaamheden mogen alleen door technici worden uitgevoerd!

WAARSCHUWING! Ondeskundige inbouw, instelling, wijziging, bediening of onderhoudswerkzaamheden kunnen persoonlijk letsel of materiële schade veroorzaken.
Aanwijzingen voor het gebruik lezen. Dit apparaat moet overeenkomstig de geldende regels worden geïnstalleerd.

Inhoudsopgave

Kogelkraan met thermische beveiliging AKT..TAS	1
Thermische beveiliging TAS	1
Verklaring van overeenstemming	2
Controleren	2
Inbouwen	2
Controle op lekkage	3
In bedrijf stellen	4
Technische gegevens	4
Onderhoud	5

Valvola a sfera con protezione termica AKT..TAS Protezione termica per valvole TAS

Istruzioni d'uso

- Si prega di leggere e conservare

Spiegazione dei simboli

- , ①, ②, ③... = Operazione
- = Avvertenza

Tutte le operazioni indicate nelle presenti istruzioni d'uso devono essere eseguite soltanto dal preposto esperto autorizzato.

ATTENZIONE! Se montaggio, regolazione, modifica, utilizzo o manutenzione non vengono eseguiti correttamente, possono verificarsi infortuni o danni.
Si prega di leggere le istruzioni prima di utilizzare il prodotto che dovrà venire installato in base alle normative vigenti.

Indice

Valvola a sfera con protezione termica AKT..TAS	1
Protezione termica per valvole TAS	1
Dichiarazione di conformità	2
Verifica	2
Montaggio	3
Controllo della tenuta	4
Messa in servizio	4
Dati tecnici	4
Manutenzione	5

Válvula de bola con dispositivo de seguridad térmica AKT..TAS Dispositivo de seguridad térmica para válvulas TAS

Instrucciones de utilización

- Se ruega que las lean y conserven

Explicación de símbolos

- , ①, ②, ③... = Actividad
- = Indicación

¡Todas las actividades indicadas en estas Instrucciones de utilización, sólo deben realizarse por una persona formada y autorizada!

¡ADVERTENCIA! La instalación, ajuste, modificación, manejo o mantenimiento incorrecto puede ocasionar daños personales o materiales.
Leer las instrucciones antes de usar. Este dispositivo debe ser instalado observando las normativas en vigor.

Índice

Válvula de bola con dispositivo de seguridad térmica AKT..TAS	1
Dispositivo de seguridad térmica para válvulas TAS	1
Declaración de conformidad	2
Comprobar	2
Montaje	3
Comprobar la estanquidad	4
Puesta en funcionamiento	4
Datos técnicos	4
Mantenimiento	5

Konformitätserklärung

Wir erklären als Hersteller, dass die Produkte AKT..R10TAS, gekennzeichnet mit der Produkt-ID-Nr. CE-0085BR0233, AKT..R40TAS, gekennzeichnet mit der Produkt-ID-Nr. CE-0085AU0289, AKT..F50TAS, gekennzeichnet mit der Produkt-ID-Nr. CE-0085AU2378, TAS 15, 20, 25 ..., gekennzeichnet mit der Produkt-ID-Nr. CE-0085BL0539, TAS 32..50I, gekennzeichnet mit der Produkt-ID-Nr. CE-0085BL0538, und TAS 65..200, gekennzeichnet mit der Produkt-ID-Nr. CE-0085AU2487, die grundlegenden Anforderungen folgender Richtlinie erfüllen:

- 90/396/EWG
- AKT..R10TAS und AKT..R40TAS:
 - Handbetätigte Kugelhähne und Kegelhähne mit geschlossenem Boden für die Gas-Hausinstallation (DIN EN 331)

- Thermisch auslösende Absperrrichtungen für Gas – Anforderungen und Prüfungen (DIN 3586)

- AKT..R10TAS:
 - DVGW-Prüfzeichen NG-4341BR0234

- AKT..F50TAS:
 - DVGW-Prüfzeichen NG-4341AT2766

Die entsprechend bezeichneten Produkte stimmen überein mit den bei der zugelassenen Stelle 0085 geprüften Baumustern. Die Herstellung unterliegt dem zertifizierten Qualitätsmanagementsystem nach DIN EN ISO 9001 gemäß Anhang II Absatz 3 der Richtlinie 90/396/EWG und/oder Anhang III Modul D1 der Richtlinie 97/23/EG.

Elster GmbH, Osnabrück



Declaration of conformity

We, the manufacturer, hereby declare that the products AKT..R10TAS, marked with product ID no. CE-0085BR0233, AKT..R40TAS, marked with product ID no. CE-0085AU0289, AKT..F50TAS, marked with product ID no. CE-0085AU2378, TAS 15, 20, 25 ..., marked with product ID no. CE-0085BL0539, TAS 32..50I, marked with product ID no. CE-0085BL0538, and TAS 65..200, marked with product ID no. CE-0085AU2487, comply with the essential requirements of the following Directives:

- 90/396/EEC
- AKT..R10TAS and AKT..R40TAS:
 - Manually operated ball valves and closed bottom taper plug valves for gas installations in buildings (DIN EN 331)

- Thermally activated shutting-off devices for gas – Requirements and testing (DIN 3586)

- AKT..R10TAS:
 - DVGW test mark NG-4341BR0234

- AKT..F50TAS:
 - DVGW test mark NG-4341AT2766

The relevant products correspond to the types tested by the notified body 0085. The production is subject to a certified Quality System pursuant to DIN EN ISO 9001 according to annex II, paragraph 3 of Directive 90/396/EEC and/or annex III, module D1 of Directive 97/23/EC.

Elster GmbH, Osnabrück

Déclaration de conformité

En tant que fabricant, nous déclarons que les produits AKT..R10TAS, identifiés par le numéro de produit CE-0085BR0233, AKT..R40TAS, identifiés par le numéro de produit CE-0085AU0289, AKT..F50TAS, identifiés par le numéro de produit CE-0085AU2378, TAS 15, 20, 25 ..., identifiés par le numéro de produit CE-0085BL0539, TAS 32..50I, identifiés par le numéro de produit CE-0085BL0538, et TAS 65..200, identifiés par le numéro de produit CE-0085AU2487, répondent aux exigences essentielles des directives suivantes :

- 90/396/CEE
- AKT..R10TAS et AKT..R40TAS :
 - Robinets à tournant sphérique et robinets à tournant conique à fond plat destinés à être manoeuvrés manuellement et à être utilisés pour les installations de gaz des bâtiments (DIN EN 331)

- Dispositifs d'arrêt de gaz à déclenchement thermique – Prescriptions et essais (DIN 3586)

- AKT..R10TAS :
 - DVGW homologation DVGW NG-4341BR0234

- AKT..F50TAS :
 - DVGW homologation DVGW NG-4341AT2766

Les produits désignés en conséquence sont conformes aux types éprouvés auprès de l'organisme notifié 0085. La fabrication est soumise au système qualité certifié selon DIN EN ISO 9001, conformément à l'annexe II, paragraphe 3 de la directive 90/396/CEE et/ou à l'annexe III, module D1 de la directive 97/23/CE.

Elster GmbH, Osnabrück

Verklaring van overeenstemming

Wij verklaren als fabrikant dat de producten AKT..R10TAS, gemerkt met het product-identificatienummer CE-0085BR0233, AKT..R40TAS, gemerkt met het product-identificatienummer CE-0085AU0289, AKT..F50TAS, gemerkt met het product-identificatienummer CE-0085AU2378, TAS 15, 20, 25 ..., gemerkt met het product-identificatienummer CE-0085BL0539, TAS 32..50I, gemerkt met het product-identificatienummer CE-0085BL0538, en TAS 65..200, gemerkt met het product-identificatienummer CE-0085AU2487, aan de fundamentele voorschriften van de volgende richtlijnen voldoen:

- 90/396/EEG
- AKT..R10TAS en AKT..R40TAS:
 - Met de hand bediende kogelkranen en kegelkranen met gesloten bodem voor de huis-gasinstallatie (DIN EN 331)

- Thermisch functionerende afsluitvoorzieningen voor gas – eisen en tests (DIN 3586)

- AKT..R10TAS:
 - DVGW-keurmerk NG-4341BR0234

- AKT..F50TAS:
 - DVGW-keurmerk NG-4341AT2766

De overeenkomstig geïdentificeerde producten stemmen overeen met de door de aangewezen instantie 0085 gecontroleerde typen. De fabricage is onderworpen aan een kwaliteitsborgingssysteem conform DIN EN ISO 9001, overeenkomstig bijlage II lid 3 van de richtlijn 90/396/EEG en/of bijlage III module D1 van de richtlijn 97/23/EG.

Elster GmbH, Osnabrück

Dichiarazione di conformità

Dichiariamo in qualità di produttori che i prodotti AKT..R10TAS, contrassegnati con il numero di identificazione prodotto CE-0085BR0233, AKT..R40TAS, contrassegnati con il numero di identificazione prodotto CE-0085AU0289, AKT..F50TAS, contrassegnati con il numero di identificazione prodotto CE-0085AU2378, TAS 15, 20, 25 ..., contrassegnati con il numero di identificazione prodotto CE-0085BL0539, TAS 32..50I, contrassegnati con il numero di identificazione prodotto CE-0085BL0538, e TAS 65..200, contrassegnati con il numero di identificazione prodotto CE-0085AU2487, rispondono ai requisiti essenziali posti dalle direttive seguenti:

- 90/396/CEE
- AKT..R10TAS e AKT..R40TAS:
 - Rubinetti a sfera ed a maschio conico con fondo chiuso, a comando manuale, per impianti a gas negli edifici (DIN EN 331)

- Elementi di chiusura termica automatica per gas – requisiti e collaudi (DIN 3586)

- AKT..R10TAS:
 - Marca di controllo DVGW NG-4341BR0234

- AKT..F50TAS:
 - Marca di controllo DVGW NG-4341AT2766

I prodotti con tale contrassegno corrispondono ai tipi esaminati dall'organismo notificato 0085. La produzione è sottoposta al sistema certificato di management della qualità ai sensi della DIN EN ISO 9001, in base all'appendice II, comma 3 della direttiva 90/396/CEE e/o appendice III, modulo D1 della direttiva 97/23/CE.

Elster GmbH, Osnabrück

Declaración de conformidad

Nosotros, el fabricante, declaramos que los productos AKT..R10TAS, identificados por el Nº ID de producto CE-0085BR0233, AKT..R40TAS, identificados por el Nº ID de producto CE-0085AU0289, AKT..F50TAS, identificados por el Nº ID de producto CE-0085AU2378, TAS 15, 20, 25 ..., identificados por el Nº ID de producto CE-0085BL0539, TAS 32..50I, identificados por el Nº ID de producto CE-0085BL0538, y TAS 65..200, identificados por el Nº ID de producto CE-0085AU2487, cumplen con los requisitos básicos de las siguientes Directivas:

- 90/396/CEE
- AKT..R10TAS y AKT..R40TAS:
 - Llaves de obturador esférico y de macho cónico, accionadas manualmente, para instalaciones de gas en edificios (DIN EN 331)

- Dispositivos de interrupción de gas de accionamiento térmico – Requisitos y pruebas (DIN 3586)

- AKT..R10TAS:
 - Marca de certificación DVGW: NG-4341BR0234

- AKT..F50TAS:
 - Marca de certificación DVGW: NG-4341AT2766

Los productos correspondientemente marcados coinciden con los modelos constructivos ensayados en el Organismo Notificado 0085. La fabricación está sometida al sistema de gestión de calidad, certificado conforme a la norma DIN EN ISO 9001 según el Anexo II, Párrafo 3 de la Directiva 90/396/CEE y/o el Anexo III, Módulo D1 de la Directiva 97/23/CE.

Elster GmbH, Osnabrück

Prüfen

AKT..TAS als manuelle Hauptabsperrrichtung zum Absperrn von Gas und zum Sichern von Gasleitungen im Brandfall.

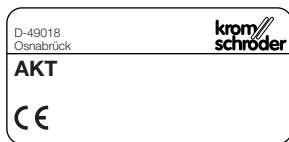
TAS zum Sichern von Gasleitungen im Brandfall.

→ Für Erdgas, Stadtgas und Flüssiggas (gasförmig).

→ Eingangsdruck p_g : siehe Typenschild und Kapitel Technische Daten.

→ Umgebungstemperatur: -20 bis +60 °C.

→ Thermisch gesteuerte Auslösung bei: 95 °C +/- 5 °C.



Testing

AKT..TAS is a manual main shut-off device for interrupting the gas supply and for isolating gas pipelines in the event of a fire.

TAS is for isolating gas pipelines in the event of a fire.

→ For natural gas, town gas and LPG (gaseous).

→ Inlet pressure p_g : see type label and the section entitled Technical data.

→ Ambient temperature: -20 to +60 °C.

→ Thermally controlled tripping at: 95 °C +/- 5 °C.

Vérifier

AKT..TAS est un dispositif d'arrêt principal manuel permettant d'arrêter le débit de gaz et de protéger les conduites de gaz en cas d'incendie.

TAS protège les conduites de gaz en cas d'incendie.

→ Pour gaz naturel, gaz de ville et GPL (sous forme gazeuse).

→ Pression amont p_g : voir la plaque signalétique et le chapitre Caractéristiques techniques

→ Température ambiante : -20 à +60 °C.

→ Déclenchement thermique à : 95 °C +/- 5 °C.

Controleren

AKT..TAS als handmatige hoofdkraan voor gas en voor het beveiligen van gasleidingen in geval van brand.

TAS voor het beveiligen van gasleidingen in geval van brand.

→ Voor aardgas, stadsgas en LPG (gasvormig).

→ Inlaatdruk p_g : zie typeplaatje en hoofdstuk Technische gegevens.

→ Omgevingstemperatuur: -20 tot +60 °C.

→ Thermisch gestuurd aanspreken bij: 95 °C +/- 5 °C.

Verifica

AKT..TAS è un dispositivo principale azionato manualmente per bloccare il gas e proteggere le tubazioni del gas in caso di incendio.

TAS per proteggere le tubazioni del gas in caso di incendio.

→ Per gas metano, gas di città e gas liquido (allo stato gassoso).

→ Pressione di entrata p_g : vedi targhetta dati e capitolo Dati tecnici.

→ Temperatura ambiente: da -20 a +60 °C.

→ Azionamento regolato termicamente a: 95 °C +/- 5 °C.

Comprobar

AKT..TAS como dispositivo manual de corte principal para el corte de gas y para la seguridad de tuberías de gas en caso de incendio.

TAS para la seguridad de tuberías de gas en caso de incendio.

→ Para gas natural, gas ciudad y GLP (en forma de gas).

→ Presión de entrada p_g : véase placa de características y capítulo Datos técnicos.

→ Temperatura ambiente: -20 hasta +60 °C.

→ Activación térmica a: 95 °C +/- 5 °C.

Einbauen

- Die TAS darf nicht ausgelöst haben.
- Vor mechanischer Belastung schützen.
- Einbaulage beliebig.
- AKT..TAS oder TAS unmittelbar vor thermisch nicht belastbaren oder nicht hochtemperaturbeständigen Armaturen einbauen.
- Farbanstriche, Isolierungen, Schutzverkleidungen usw. sind nicht zulässig.
- Drehradius des Kugelhahns beachten.
- Eingangsseitig HTB-Dichtmittel verwenden.
Z. B. Flanschdichtungen, Typ WL-HT: Gummidichtung aus NBR 50219.0, Stützing aus ST 37 verzinkt und chromatiert mit beidseitiger Grafitauflage und mit roter HTB-Kennzeichnung, Dichtungswerkstoff DVGW geprüft und registriert.
- Flansch: Hochwärmefeste Schrauben und Muttern verwenden (Montage-Set auf Anfrage lieferbar). Max. mit 50 – 70 % der Streckgrenze anziehen.
- Dichtmaterial und Späne dürfen nicht ins Gehäuse gelangen.
- Bei Gasen, die zu Kondensatbildung neigen, wird empfohlen, einen Kondensatblaus einzubauen.

Installation

- The TAS must not have tripped.
- Protect from mechanical stresses.
- Any installation position.
- Install AKT..TAS or TAS immediately upstream of equipment that must not be exposed to thermal stresses or equipment that is not resistant to high temperatures.
- Paint coatings, insulation, protective covers, etc. are not permitted.
- Refer to the rotational radius of the manual valve.
- Use HTB sealant on the inlet side.
E.g. flange seals, type WL-HT: rubber seal made of NBR 50219.0, support ring made of ST 37, galvanised and chromised, coated with graphite on both sides and with red high temperature resistance label (HTB), seal material DVGW tested and registered.
- Flange: Use high temperature resistant screws and nuts (installation set available on request). Tighten with max. 50 – 70% of the elastic limit.
- Sealing material and thread cuttings must not be allowed to get into the housing.
- For gases which tend to form condensation, installation of a condensate drain is recommended.

Montage

- Le TAS ne doit pas s'être déclenché.
- Protéger contre toute charge mécanique.
- Position de montage indifférente.
- Le AKT..TAS ou la TAS doivent être montés directement en amont des robinetteries qui ne peuvent pas être soumises à des sollicitations thermiques ou qui ne résistent pas aux hautes températures.
- Peinture, isolation, revêtement de protection etc. sont interdits.
- Tenir compte du rayon de rotation du robinet à boisseau sphérique.
- Utiliser un matériau d'étoupage RHT côté amont.
Par ex. joints à bride type WL-HT : joint en caoutchouc en NBR 50219.0, bague d'appui en ST 37 galvanisée et chromée avec couche de graphite de chaque côté et avec marquage HTB rouge, matériau du joint testé et déposé DVGW.
- Bride : utiliser des vis et des écrous résistants aux hautes températures (kit de montage disponible sur demande). Serrer à 50 – 70 % maxi. de la limite élastique.
- Le matériau d'étoupage et les copeaux ne doivent pas pénétrer dans le boîtier.
- Pour les gaz ayant tendance à former de la condensation, il est recommandé de monter un système d'évacuation des eaux de condensation.

Inbouwen

- De TAS mag niet vergrendeld zijn.
- Tegen mechanische belasting beschermen.
- Inbouwpositie willekeurig.
- AKT..TAS of TAS direct voor thermisch niet belastbare of niet hitteveaste armaturen inbouwen.
- Verflagen, isolaties, beschermplaten enz. zijn niet toegestaan.
- Draairadius van de kogelkraan in acht nemen.
- Ingangszijdig HTB-afdichtingsmiddel gebruiken.
B.v. flenspakkingen, type WL-HT: rubberen afdichting uit NBR 50219.0, steuning uit ST 37 galvaniseerd en gechromateerd met grafitlaag aan beide zijden en met rode HTB-identificatie, dichtingsmateriaal DVGW geconroleerd en geregistreerd.
- Flens: hitteveaste schroeven en moeren gebruiken (montageset op aanvraag leverbaar). De schroeven met max. 50 – 70 % van de strekgrens aantrekken.
- Afdichtingsmateriaal en spanen mogen niet in de behuizing terecht komen.
- Bij gassen, die tot condensvorming neigen, wordt aanbevolen een condensafvoer in te bouwen.

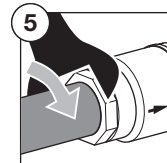
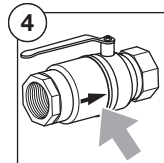
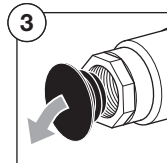
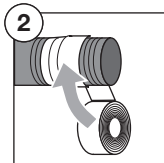
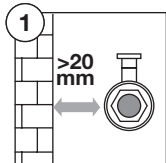
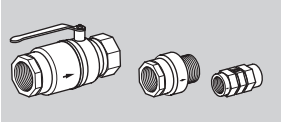
Montaggio

- Il TAS non deve essere inserito.
- Proteggere da sollecitazioni meccaniche.
- Posizione di montaggio a piacere.
- Montare l'AKT..TAS oppure il TAS direttamente a monte delle valvole non resistenti alle alte temperature o che non possono essere soggette a carico termico.
- Non sono ammessi tinteggiature, isolamenti, rivestimenti protettivi, ecc.
- Rispettare lo spazio per poter ruotare la maniglia.
- Sull'entrata utilizzare materiale sigillante resistente alle alte temperature.
Ad esempio guarnizioni flangia tipo WL-HT: guarnizione di gomma in NBR 50219.0, anello di sostegno in ST 37 zincato e cromato, rivestito in grafite da entrambe le parti e con marcatura rossa HTB (resistente alle alte temperature), materiale per guarnizioni testato e registrato DVGW.
- Flangia: utilizzare viti e dadi resistenti alle alte temperature (set di montaggio disponibile su richiesta). Avvitarli con max. 50 – 70 % del limite di snervamento.
- Il materiale sigillante e i trucioli non devono entrare nel corpo.
- Con gas che tendono a formare condensa, si consiglia di installare un apposito dispositivo di sfiato.

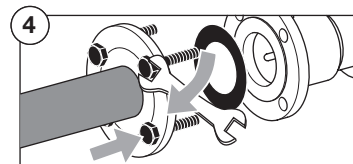
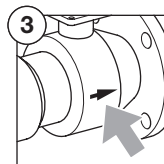
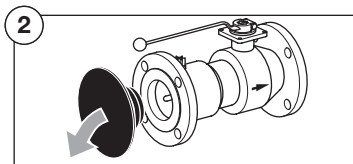
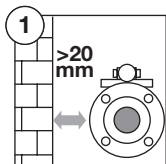
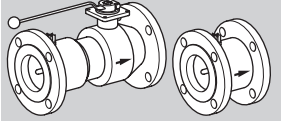
Montaje

- El TAS no debe estar activado.
- Evitar cargas mecánicas.
- Posición de montaje indiferente.
- Instalar la AKT..TAS o el TAS inmediatamente aguas arriba de las válvulas no resistentes a temperaturas elevadas.
- Capas de pintura, aislamientos, revestimientos de protección, etc. no están permitidos.
- Observar el radio de giro de la palanca de la válvula de bola.
- Emplear material sellante HTB en la entrada.
P. ej. juntas de brida, tipo WL-HT: junta de goma de NBR 50219.0, anillo protector de ST 37 galvanizado y cromado con recubrimiento de grafito por ambas caras y con marca roja HTB, material de la junta verificado y registrado por DVGW.
- Brida: Emplear tornillos y tuercas resistentes a las altas temperaturas (set de montaje disponible bajo demanda). Apretar con un máx. de 50 – 70 % del límite de apriete.
- No debe penetrar en la carcasa material sellante ni virutas.
- En los gases que tienen tendencia a la formación de agua de condensación, se recomienda instalar una purga de condensado.

AKT..R..TAS, TAS..I



AKT..F50TAS, TAS..F



Dichtheit prüfen

- Armaturen-Sicherung unter Druck setzen – max. Eingangsdruck p_e ; siehe Typenschild und Kapitel Technische Daten.

Tightness test

- Pressurise the equipment trip – max. inlet pressure p_e ; see type label and the section entitled Technical data.

Vérifier l'étanchéité

- Mettre la protection de robinetterie sous pression – pression amont p_e maxi. : voir la plaque signalétique et le chapitre Caractéristiques techniques.

Controle op lekkage

- Beveiliging onder druk zetten – max. inlaatdruk p_e ; zie typeplaatje en hoofdstuk Technische gegevens.

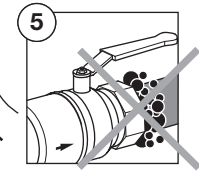
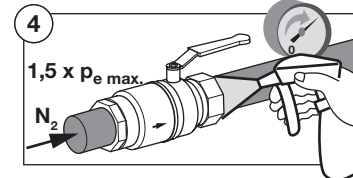
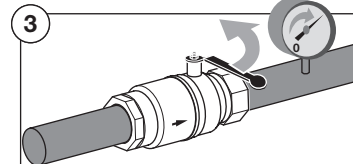
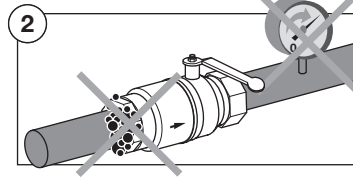
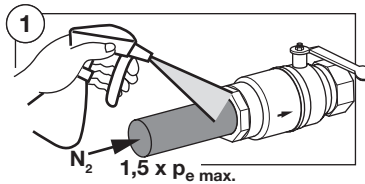
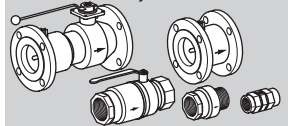
Controllo della tenuta

- Mettere sotto pressione la protezione per valvole – pressione di entrata max. p_e ; vedi targhetta dati e capitolo Dati tecnici.

Comprobar la estanquidad

- Someter a presión el dispositivo de seguridad térmica para válvulas – presión de entrada máxima p_e ; véase placa de características y capítulo Datos técnicos.

AKT..F..TAS, TAS..F



In Betrieb nehmen

- Schließen: 90° Drehung des Hebels im Uhrzeigersinn.
Öffnen: 90° Drehung des Hebels gegen den Uhrzeigersinn.
- Die Stellung der Schaltspindel zeigt die Kugelstellung – offen oder geschlossen an.
- AKT..TAS darf nur in Offen- oder Geschlossenstellung betrieben werden. Zwischenstellungen können zu Undichtheit führen.

Commissioning

- Closing: Turn the lever clockwise through an angle of 90°.
Opening: Turn the lever anti-clockwise through an angle of 90°.
- The position of the switch spindle shows the ball position – open or closed.
- AKT..TAS may only be operated when it is open or closed. Positions between these two settings may cause leaks.

Mise en service

- Fermeture : tourner le levier de 90° en sens horaire.
Ouverture : tourner le levier de 90° en sens anti horaire.
- La position de la tige de commande indique la position de la bille – ouverte ou fermée.
- Le AKT..TAS ne doit être utilisé qu'en position ouverte ou en position fermeture. Les positions intermédiaires peuvent provoquer un défaut d'étanchéité.

In bedrijf stellen

- Sluiten: hendel 90° rechtsom draaien.
Openen: hendel 90° linksom draaien.
- De stand van de schakelspil wijst de kogelstand – open of gesloten – aan.
- AKT..TAS mag alleen in open of gesloten stand worden gebruikt. Tussenstanden kunnen tot lekkage leiden.

Messa in servizio

- Chiudere: ruotare di 90° la maniglia in senso orario.
Aprire: ruotare di 90° la maniglia in senso antiorario.
- La posizione dello stelo indica la posizione della sfera: aperta o chiusa.
- AKT..TAS può funzionare solo in posizione di piena apertura o di chiusura totale. Le posizioni intermedie provocano una mancata tenuta.

Puesta en funcionamiento

- Cierre: Girar 90° la palanca en sentido horario.
Apertura: Girar 90° la palanca en sentido antihorario.
- La posición del vástago indica la posición de la bola – abierta o cerrada.
- La AKT..TAS sólo se debe accionar a posición abierta o cerrada. Posiciones intermedias pueden simular una falta de estanquidad.

Technische Daten

Gasarten: Erdgas, Stadtgas und Flüssiggas (gasförmig). Brenngase nach DVGW-Arbeitsblatt G 260. Thermisch gesteuerte Auslösung bei: 95 °C +/- 5 °C.
Schließzeit: 60 s.
Dauer der Dichtheit (HTB): mindestens 60 min. bei 650 °C.
Leckage: 30 l/h (bei Prüfluft 4 bar).
Umgebungstemperatur: -20...+60 °C.

Thermische Armaturen-Sicherung TAS nach DIN 3586

Eingang-Anschluss:
Rp-Innengewinde nach ISO 7-1, Flanschanschluss PN 16 nach ISO 7005.
Ausgang-Anschluss:
Rp-Innen- und R-Außengewinde nach ISO 7-1, Flanschanschluss PN 16 nach ISO 7005.
Gehäuse: Stahl, verzinkt.

TAS..M

für Brenngase nach DVGW-Arbeitsblatt G 262.
Gehäuse: Stahl, chemisch vernickelt.
Schließkegel und Schließfeder: Stahl in korrosionsbeständiger Ausführung.

Technical data

Types of gas: natural gas, town gas and LPG (gaseous). Fuel gases in accordance with DVGW Code of Practice G 260.
Thermally controlled tripping at: 95°C +/- 5°C.
Closing time: 60 s.
Duration of seal (HTB): minimum 60 minutes at 650°C.
Leakage: 30 l/h (at a test air pressure of 4 bar).
Ambient temperature: -20 +60°C.

Thermal equipment trip TAS pursuant to DIN 3586

Inlet connection:
Rp internal thread to ISO 7-1, PN 16 flanged connection to ISO 7005.
Outlet connection:
Rp internal thread and R external thread to ISO 7-1, PN 16 flanged connection to ISO 7005.
Housing: steel, galvanised.

TAS..M

For fuel gases in accordance with DVGW Code of Practice G 262.
Housing: steel, chemically nickel-plated.
Closing taper and closing spring: corrosion-resistant steel.

Caractéristiques techniques

Types de gaz : gaz naturel, gaz de ville et GPL (sous forme gazeuse). Gaz combustibles selon le code de pratique DVGW G 260.
Déclenchement thermique à : 95 °C +/- 5 °C.
Temps de fermeture : 60 s.
Durée de l'étanchéité (RHT) : au moins 60 min. pour 650 °C.
Fuite : 30 l/h (pour air d'essai de 4 bar).
Température ambiante : -20 à +60 °C.

Protection thermique de robinetterie TAS selon DIN 3586

Raccord amont : taraudage Rp selon ISO 7-1, raccord à bride PN 16 selon ISO 7005.
Raccord aval : taraudage Rp et filetage R selon ISO 7-1, raccord à bride PN 16 selon ISO 7005.
Boîtier : acier, galvanisé.

TAS..M

pour gaz combustibles selon le code de pratique DVGW G 262.
Boîtier : acier, nickelé chimiquement.
Cône de fermeture et ressort de fermeture : acier résistant à la corrosion.

Technische gegevens

Gassoorten: aardgas, stadsgas en LPG (gasvormig). Stookgassen volgens DVGW-werkblad G 260. Thermisch gestuurd aanspreken bij: 95°C +/- 5°C.
Sluittijd: 60 s.
Duur van de dichtheid (HTB): minimaal 60 min. bij 650°C.
Leckage: 30 l/h (bij testlucht 4 bar).
Omgevingstemperatuur: -20...+60°C.

Thermische beveiliging TAS volgens DIN 3586

Ingang-aansluiting:
Rp-binnendraad volgens ISO 7-1, fiensaansluiting PN 16 volgens ISO 7005.
Uitgang-aansluiting:
Rp-binnen- en R-buitendraad volgens ISO 7-1, fiensaansluiting PN 16 volgens ISO 7005.
Behuizing: staal, gegalvaniseerd.

TAS..M

voor stookgassen volgens DVGW-werkblad G 262.
Behuizing: staal, chemisch vernickeld.
Sluitkegel en sluitveer: staal in corrosiebestendige uitvoering.

Dati tecnici

Tipi di gas: gas metano, gas di città e gas liquido (allo stato gassoso). Gas combustibili secondo la Scheda di lavoro DVGW G 260. Azionamento regolato termicamente a: 95 °C +/- 5 °C.
Tempo di chiusura: 60 s.
Durata di tenuta (resistenza alle alte temperature): almeno 60 min. a 650 °C.
Perdita: 30 l/h (con aria di prova a 4 bar).
Temperatura ambiente: -20...+60 °C.

Protezione termica per valvole TAS secondo DIN 3586

Attacco di entrata: filettato femmina Rp secondo ISO 7-1, raccordo flangiato PN 16 secondo ISO 7005.
Attacco di uscita: filettato femmina Rp e filettato maschio R secondo ISO 7-1, raccordo flangiato PN 16 secondo ISO 7005.
Corpo: acciaio, zincato.

TAS..M

per gas combustibili secondo la Scheda di lavoro DVGW G 262.
Corpo: acciaio, nichelato chimicamente.
Cono di chiusura e molla di chiusura: acciaio resistente alla corrosione.

Datos técnicos

Tipos de gas: gas natural, gas ciudad y GLP (en forma de gas). Gases combustibles según la hoja de trabajo DVGW G 260. Activación térmica a: 95 °C +/- 5 °C.
Tiempo de cierre: 60 s.
Duración de la estanquidad (HTB): como mínimo 60 minutos a 650 °C.
Fuga: 30 l/h (con aire de prueba de 4 bar).
Temperatura ambiente: -20 hasta +60 °C.

Dispositivo de seguridad térmica para válvulas TAS según DIN 3586

Conexión de entrada: rosca interior Rp según ISO 7-1, conexión mediante bridas PN 16 según ISO 7005.
Conexión de salida: rosca interior Rp y rosca exterior R según ISO 7-1, conexión mediante bridas PN 16 según ISO 7005.
Cuerpo: acero, galvanizado.

TAS..M

para gases combustibles según la hoja de trabajo DVGW G 262.
Cuerpo: acero, niquelado químicamente.
Cono de cierre y muelle de cierre: acero resistente a la corrosión.

Gewinde-Kugelhahn mit thermischer Armaturen-Sicherung AKT..R..TAS

MOP 5 (maximum over pressure) nach EN 331.

Typ	Max. Eingangsdruck $p_{e \text{ max.}}$ [bar]	Max. Betriebsdruck GT* bei thermischer Belastbarkeit bis 650 °C [bar]
AKT 15R10TAS, AKT 20R10TAS, AKT 25R10TAS	5	GT1
AKT 32R40TAS, AKT 40R40TAS, AKT 50R40TAS	4	GT4

* Gas-Temperaturbeständigkeit = GT Rp-Innengewinde nach ISO 7-1. Gehäuse: Messing, vernickelt, Kugel: Messing, verchromt, Dichtung: PTFE (Teflon), Spindeldichtung: Viton.

Flansch-Kugelhahn mit thermischer Armaturen-Sicherung AKT..F..TAS

Flanschanschluss PN 16 nach ISO 7005

Typ	Max. Eingangsdruck $p_{e \text{ max.}}$ [bar]	Max. Betriebsdruck GT* bei thermischer Belastbarkeit bis 650 °C [bar]
AKT..F50TAS	5	GT5

* Gas-Temperaturbeständigkeit = GT Bei Verwendung von hochwarmfesten Schrauben (bis 650 °C nach DIN 267, Teil 13) erhöht sich der max. Eingangsdruck $p_{e \text{ max.}}$ und der max. Betriebsdruck GT auf 16 bar. Gehäuse: GGG 40, Kugel: Ms58, verchromt, Dichtung: PTFE (Teflon), Spindeldichtung: Viton. Baulänge L nach EN 558-1, Grundreihe 1.

Wartung

AKT..TAS und TAS sind wartungsfrei. Nach einer Auslösung müssen die Armaturen ausgetauscht werden.

Threaded manual valve with thermal equipment trip AKT..R..TAS

MOP 5 (maximum over pressure) to EN 331.

Type	Max. inlet pressure $p_{e \text{ max.}}$ [bar]	Max. operating pressure GT* with thermal capacity up to 650°C [bar]
AKT 15R10TAS, AKT 20R10TAS, AKT 25R10TAS	5	GT1
AKT 32R40TAS, AKT 40R40TAS, AKT 50R40TAS	4	GT4

* Gas temperature resistance = GT Rp internal thread to ISO 7-1. Housing: brass, nickel-plated, Ball: brass, chromium-plated, Seal: PTFE (Teflon), Spindle seal: Viton.

Flanged manual valve with thermal equipment trip AKT..F..TAS

PN 16 flanged connection to ISO 7005

Type	Max. inlet pressure $p_{e \text{ max.}}$ [bar]	Max. operating pressure GT* with thermal capacity up to 650°C [bar]
AKT..F50TAS	5	GT5

* Gas temperature resistance = GT When using high temperature resistant screws (up to 650°C pursuant to DIN 267, Part 13), the max. inlet pressure $p_{e \text{ max.}}$ and the max. operating pressure GT increase to 16 bar. Housing: GGG 40, Ball: Ms58, chromium-plated, Seal: PTFE (Teflon), Spindle seal: Viton. Overall length L pursuant to EN 558-1, line 1.

Maintenance

AKT..TAS and TAS require no maintenance. After tripping, the valves have to be replaced.

Robinet taraudé à boisseau sphérique avec protection thermique de robinetterie AKT..R..TAS

MOP 5 (maximum over pressure) selon EN 331.

Type	Pression amont maxi. $p_{e \text{ max.}}$ [bar]	Pression de service maxi. GT* pour une stabilité thermique maxi. de 650 °C [bar]
AKT 15R10TAS, AKT 20R10TAS, AKT 25R10TAS	5	GT1
AKT 32R40TAS, AKT 40R40TAS, AKT 50R40TAS	4	GT4

* Résistance thermique gaz = GT Taraudage Rp selon ISO 7-1. Boîtier : laiton nickelé, bille : laiton chromé, joint : PTFE (téflon), joint de tige : viton.

Robinet à boisseau sphérique à brides avec protection thermique de robinetterie AKT..F..TAS

Raccord à bride PN 16 selon ISO 7005

Type	Pression amont maxi. $p_{e \text{ max.}}$ [bar]	Pression de service maxi. GT* pour une stabilité thermique maxi. de 650 °C [bar]
AKT..F50TAS	5	GT5

* Résistance thermique gaz = GT En cas d'utilisation de vis résistantes aux hautes températures (jusqu'à 650 °C selon DIN 267, partie 13), la pression amont maxi. $p_{e \text{ max.}}$ et la pression de service maxi. GT augmentent pour passer à 16 bar. Boîtier : GGG 40, bille : Ms58 chromé, joint : PTFE (téflon), joint de tige : viton. Longueur de construction L selon EN 558-1, série de base 1.

Maintenance

Le AKT..TAS et la TAS sont sans entretien. Après un déclenchement, les robinetteries doivent être remplacées.

Schroefdraad-kogelkraan met thermische beveiliging AKT..R..TAS

MOP 5 (maximum over pressure) volgens EN 331.

Type	Max. inlaatdruk $p_{e \text{ max.}}$ [bar]	Max. bedrijfsdruk GT* bij thermische belastbaarheid tot 650°C [bar]
AKT 15R10TAS, AKT 20R10TAS, AKT 25R10TAS	5	GT1
AKT 32R40TAS, AKT 40R40TAS, AKT 50R40TAS	4	GT4

* Gas-temperatuurbestendigheid = GT Rp-binnendraad volgens ISO 7-1. Behuizing: messing, vernikkeld, kogel: messing, verchromd, dichting: PTFE (teflon), spildichting: viton.

Flens-kogelkraan met thermische beveiliging AKT..F..TAS

Flensaansluiting PN 16 volgens ISO 7005

Type	Max. inlaatdruk $p_{e \text{ max.}}$ [bar]	Max. bedrijfsdruk GT* bij thermische belastbaarheid tot 650°C [bar]
AKT..F50TAS	5	GT5

* Gas-temperatuurbestendigheid = GT Bij gebruik van hittevast schroeven (tot 650°C volgens DIN 267 deel 13) neemt de max. inlaatdruk $p_{e \text{ max.}}$ en de max. bedrijfsdruk GT toe tot 16 bar. Behuizing: GGG 40, kogel: Ms58, verchromd, dichting: PTFE (teflon), spildichting: viton. Bouwlengte L volgens EN 558-1 grondmodel 1.

Onderhoud

AKT..TAS en TAS zijn onderhoudsvrij. Na een activering, moet de apparatuur worden vervangen.

Valvola a sfera filettata con protezione termica AKT..R..TAS

MOP 5 (maximum over pressure) secondo EN 331.

Tipo	Pressione di entrata max. $p_{e \text{ max.}}$ [bar]	Pressione di esercizio max. GT* con resistenza termica fino a 650 °C [bar]
AKT 15R10TAS, AKT 20R10TAS, AKT 25R10TAS	5	GT1
AKT 32R40TAS, AKT 40R40TAS, AKT 50R40TAS	4	GT4

* Resistenza termica gas = GT Filetto femmina Rp secondo ISO 7-1. Corpo: ottone, nichelato. Sfera: ottone, cromato. Guarnizione: PTFE (Teflon). Guarnizione stelo: Viton.

Valvola a sfera flangiata con protezione termica AKT..F..TAS

Raccordo flangiato PN 16 secondo ISO 7005

Tipo	Pressione di entrata max. $p_{e \text{ max.}}$ [bar]	Pressione di esercizio max. GT* con resistenza termica fino a 650 °C [bar]
AKT..F50TAS	5	GT5

* Resistenza termica gas = GT Se si utilizzano viti resistenti alle alte temperature (fino a 650 °C secondo DIN 267-parte 13), la pressione di entrata max. $p_{e \text{ max.}}$ e la pressione di esercizio max. GT salgono a 16 bar. Corpo: GGG 40. Sfera: Ms58, cromato. Guarnizione: PTFE (Teflon). Guarnizione stelo: Viton. Lunghezza d'ingombro L secondo EN 558-1, serie base 1.

Manutenzione

AKT..TAS e TAS non richiedono manutenzione. Dopo l'azionamento, occorre sostituire la valvole.

Válvula de bola roscada con dispositivo de seguridad térmica AKT..R..TAS

MOP 5 (maximum over pressure) según EN 331.

Tipo	Presión de entrada máx. $p_{e \text{ max.}}$ [bar]	Presión de servicio máx. GT* en caso de capacidad térmica hasta 650 °C [bar]
AKT 15R10TAS, AKT 20R10TAS, AKT 25R10TAS	5	GT1
AKT 32R40TAS, AKT 40R40TAS, AKT 50R40TAS	4	GT4

* Resistencia a las temperaturas del gas = GT Rosca interior Rp según ISO 7-1. Cuerpo: latón niquelado, esfera: latón cromado, junta: PTFE (teflón), junta husillo: vitón.

Válvula de bola embreada con dispositivo de seguridad térmica AKT..F..TAS

Conexión mediante bridas PN 16 según ISO 7005

Tipo	Presión de entrada máx. $p_{e \text{ max.}}$ [bar]	Presión de servicio máx. GT* en caso de capacidad térmica hasta 650 °C [bar]
AKT..F50TAS	5	GT5

* Resistencia a las temperaturas del gas = GT Con tornillos resistentes a las altas temperaturas (hasta 650 °C según DIN 267, Parte 13) se incrementa la presión máxima de entrada $p_{e \text{ max.}}$ y la presión máxima de servicio GT en 16 bar. Cuerpo: GGG 40, esfera: Ms58 cromado, junta: PTFE (teflón), junta husillo: vitón. Longitud constructiva L según EN 558-1, línea 1.

Mantenimiento

La AKT..TAS y el TAS no requieren mantenimiento. Una vez activados, se tiene que sustituir los dispositivos.

Technische Änderungen, die dem Fortschritt dienen, vorbehalten.

We reserve the right to make technical modifications in the interests of progress.

Sous réserve de modifications techniques visant à améliorer nos produits.

Technische wijzigingen ter verbetering van onze producten voorbehouden.

Salvo modifiche tecniche per migliorie.

Se reserva el derecho a realizar modificaciones técnicas sin previo aviso.

Bei technischen Fragen wenden Sie sich bitte an die für Sie zuständige Niederlassung/Vertretung. Die Adresse erfahren Sie im Internet oder bei der Elster GmbH, Osnabrück
Zentrale Kundendienst-Einsatz-Leitung weltweit:
Elster GmbH, Osnabrück
Tel. +49 (0)541 1214-365
Tel. +49 (0)541 1214-499
Fax +49 (0)541 1214-547

Elster GmbH
Postfach 28 09
D-49018 Osnabrück
Strothweg 1
D-49504 Lotte (Büren)
Tel. +49 (0)541 1214-0
Fax +49 (0)541 1214-370
info@kromschroeder.com
www.kromschroeder.de

elster
Kromschroder

If you have any technical questions please contact your local branch office/agent. The addresses are available on the Internet or from Elster GmbH, Osnabrück.

Pour toute assistance technique, vous pouvez également contacter votre agence/représentation la plus proche dont l'adresse est disponible sur Internet ou auprès de la société Elster GmbH, Osnabrück.

Voor technische vragen wendt u zich a.u.b. tot de plaatselijke vestiging/vertegenwoordiging. Het adres is op het internet te vinden of u wendt zich tot Elster GmbH in Osnabrück.

Per problemi tecnici rivolgersi alla filiale/rappresentanza competente. L'indirizzo è disponibile su Internet o può essere richiesto alla Elster GmbH, Osnabrück.

Puede recibir soporte técnico en la sucursal/representación que a Ud. le corresponda. La dirección la puede obtener en Internet o a través de la empresa Elster GmbH, Osnabrück.